**PUPUH XXXV: DHANGDHANGGULA (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)**

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 1. | Kyai Maja sarěng amiarsi[1],<br>lamun nata tan arsa pěpanggya,<br>tumungkul krasa tyase[2],<br>lamun gung lěpatipun,<br>atěnapi mring ngelmineki,<br>rumaos lamun tiwas,<br>barang aturipun,<br>ingkang sampun kalampahan,<br>dadya sangět nělangsa sajroning ati,<br>marang Allah Tongala, | Kyai Maja setelah mendengar<br>bahwa raja tidak ingin bertemu,<br>tertunduk, terasa dalam hati<br>bahwa besar kesalahannya,<br>dan juga terhadap pencarian ilmunya.<br>Ia merasa sia-sia belaka<br>(atas) semua yang dikatakannya,<br>yang sudah terlaksana,<br>sehingga sangat nelangsa dalam hati,<br>kepada Allah SWT, |
| 2. | Atěnapi dhumatěng Jěng Nabi,<br>dadya medal Ki Maja luhira,<br>**(h.101)** ngraos barang kadudone,<br>nulya aris amuwus,<br>wau marang Seh Badarodin,<br>andika umatura,<br>dhumatěng Sang Prabu,<br>kawula nuwun sapisan,<br>angaběkti dhumatěng Sri Narapati,<br>mapan sědya kawula, | dan juga kepada Kanjeng Nabi.<br>Sehingga keluar air mata Ki Maja,<br>merasakan semua yang terjadi.<br>Kemudian berkata dengan pelan<br>kepada Syekh Badaruddin,<br>“Sampaikanlah<br>kepada Sang Raja,<br>saya meminta satu kali saja<br>memberi hormat kepada Sang Raja.<br>Niat saya akan |
| 3. | Anglampahi ing karsa Nrěpati,<br>Dolah Kaji Badarodin nulya,<br>wangsul matur mring Sri Katong,<br>Sang Nata ngrěs tyasipun,<br>sarěng mirsa ingaturneki,<br>Seh Badarodin nulya,<br>tinimbalan iku,<br>lawan sagung kang ulama,<br>lawan kaji ingkang badhe tumut sami,<br>wus samya prapta ngarsa, | melakukan kehendak Raja.”<br>Dolah Haji Badaruddin kemudian<br>pulang (lalu) menyampaikan kepada Sang Raja.<br>Sang Raja tersentuh hatinya<br>setelah mengetahui pelaporan itu.<br>Syekh Badaruddin lalu<br>memanggil (Kyai Maja)<br>beserta seluruh ulama<br>dan haji yang hendak ikut semua,<br>sudah tiba semua di hadapan (raja). |
| 4. | Kyai Maja nulya atur bekti,<br>jawab asta lawan Sri Nalendra,<br>esmu kuměměng waspane, | Kyai Maja kemudian memberi hormat,<br>bersalaman dengan Sang Raja.<br>Wajahnya seperti ingin menangis, |

[1] Sesuai konteks dibaca *myarsi*
[2] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | anglir wěkasan pangguh,<br>kaji lawan kang pra ngulami,<br>sědaya pan měngkana,<br>marma datan dangu,<br>Sang Nata angrěs kang driya,<br>duk tumingal dhumatěng Ki Maja iki,<br>kadya karsaning Sukma, | seolah akhir sebuah pertemuan.<br>Haji dan para ulama<br>semua juga demikian.<br>Tidak lama kemudian,<br>Sang Raja terharu dalam hati<br>saat melihat pada Ki Maja.<br>Sudah kehendak Tuhan, |
| 5. | Mapan lajěng kinon mangkat sami,<br>(h.102) datan ngantos matur Kyai Maja,<br>tan winarna niskarane,<br>mapan wus prapta iku,<br>něnggih wetan ing pragi malih,<br>Seh Ngusman Ali Basah,<br>ingundang tan purun,<br>lawan Seh Dolah Khajika,<br>Ngabdulkadir dadya ingkang tumut nanging,<br>Dolah Kaji Mustapa, | kemudian disuruh berangkat semuanya,<br>tidak sempat berkata Kyai Maja.<br>Tidak diceritakan semuanya,<br>mereka sudah sampai,<br>yakni di timur sungai.<br>Syekh Usman Ali Basah<br>dipanggil tidak mau,<br>dengan Syekh Dolah Khajika<br>Ngabdulkadir sehingga mengikuti saja<br>Dolah Haji Mustapa, |
| 6. | Nanging lawan kancanira pribadi[3],<br>datan pěpak sadaya měngkana,<br>sagah samya nusul bae,<br>nanging Tuměnggungipun,<br>ingkang pěpak Mangkuyudeki,<br>Urawan Brajayuda,<br>Sadilaga iku,<br>Tuměnggung Pajang sadaya,<br>datan tumut samya gěla ing tyasneki,<br>dhumatěng Kyai Maja, | hanya dengan temannya sendiri.<br>Tidak siap semuanya itu,<br>(mereka) bersedia hendak menyusul saja.<br>Tapi Raden Tumenggung<br>bersiap-siap (dengan) Mangkuyuda,<br>Urawan, Brajayuda,<br>(dan) Sadilaga.<br>Tumenggung Pajang semua<br>tidak ikut, kecewa dalam hatinya<br>kepada Kyai Maja. |
| 7. | Dadya nanging sakmuridnya iki,<br>lan sědherekira ingkang milya,<br>nanging kathah kantun mangke,<br>murid sědherekipun,<br>ingkang sampun sami ngulami,<br>sabab Kiyai Maja, | Sehingga hanya muridnya<br>dan sanak saudaranya yang mengikuti,<br>tapi banyak yang tertinggal<br>murid serta sanak saudaranya<br>yang sudah berstatus ulama.<br>Sebab Kyai Maja |

[3] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sring sělayanipun,<br>kalawan Sri Naranata,<br>lan ngelmunya sring nyělakakěn iki,<br>(h.103) dhatěng Kyai Dhadhapan | sering menentang<br>Sang Raja,<br>dan ilmunya sering tidak mengakui<br>Kyai Dhadhapan. |
| 8. | Kadya sampun karsaning Yyang Widi,<br>Kyai Maja kuwur manahira,<br>datan kantěnan kajěnge,<br>měngkana sarěng dalu,<br>lajěng mangkat mring Pacoh iki,<br>gangsalatus wětara,<br>ingkang ngiring iku,<br>mapan lajěng tinurutan,<br>Kurnel Lebron Ki Maja aturan uning,<br>kalamun tinurutan, | Seperti sudah kehendak Yang Maha Kuasa,<br>Kyai Maja gundah hatinya,<br>tidak terlaksana keinginannya.<br>Demikian saat malam hari,<br>kemudian berangkat ke Pacoh,<br>kira-kira lima ratus<br>(jumlahnya) yang mengiringi.<br>Kemudian diikuti<br>oleh Kolonel Le Bron. Kyai Maja diberi tahu<br>bahwa diikuti, |
| 9. | Mapan lajěng kinen ngati ati,<br>sarěng enjang Laknat pan katingal,<br>Eslam sampun baris mangko,<br>pan tan kuciwa iku,<br>Kyai Maja emut tyasneki,<br>dhumatěng ngelminira,<br>lan karsa Sang Prabu,<br>sědya sabil karsanira,<br>sampun nyandhak waos yun ngawaki jurit,<br>sagung kang pra dipatya, | kemudian disuruh berhati-hati.<br>Saat pagi hari pasukan Laknat terlihat.<br>Pasukan Islam sudah berbaris,<br>tidak mengecewakan.<br>Kyai Maja ingat dalam hati<br>pada ilmunya<br>dan kehendak Sang Raja.<br>Berniat hendak mati sabil,<br>sudah meraih tombak hendak memimpin<br>peperangan,<br>seluruh adipati |
| 10. | Lan prajurit samya ngrěbut sami,<br>Ki Mlangi wus ngagěm sanjata,<br>sědaya wus nědya rěmpon,<br>sarěng ningali iku,<br>Kyai Maja yun nyalirani,<br>kasad Běsari mapan,<br>wus umpětan iku,<br>měngkana Kyai Dhadhapan,<br>mapan sangět genira matur puniki,<br>Kyai prayogi sabar, | dan prajurit semua berebut.<br>Ki Mlangi sudah menggunakan senjata,<br>semua sudah siap berperang habis-habisan.<br>Ketika melihat itu<br>Kyai Maja ingin memimpin,<br>Kasad Besari<br>sudah bersembunyi.<br>Demikianlah Kyai Dhadhapan<br>dengan sangat mengatakan demikian,<br>“Kyai sebaiknya bersabar, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 11. | Pan kawula yun nyoba kari-(h.104)-yin,<br>měthukakěn dhumatěng punika,<br>měnawi sae kajěnge,<br>wus karsaning Yyang Agung,<br>Kyai Maja kěndho tyasneki,<br>měngkana Ki Dhadhapan,<br>lumajěng mring ngayuda,<br>ngawe-awe tanganira,<br>Kapitan Rup měngkana nulya nimbangi,<br>sampun samya pěpanggya, | saya ingin mencoba dahulu,<br>bertemu dengannya.<br>Jika baik biarkanlah."<br>Sudah kehendak Yang Maha Agung.<br>Kyai Maja melembut hatinya.<br>Demikianlah Ki Dhadhapan<br>maju ke medan perang,<br>melambai-lambaikan tangan.<br>Kapten Roeps kemudian<br>mempertimbangkan,<br>sudah bertemu semua. |
| 12. | Nulya samya nyapih kang prajurit,<br>Kurnel Lebron marěk nulya panggya,<br>kalawan Ki Maja mangko,<br>dadya wus sae iku,<br>sarěng dalu Ki Maja iki,<br>sing wěringin ika,<br>Kurnel nyipěng iku,<br>neng beteng pělěm měngkana,<br>sarěng enjang Ki Maja dipunaturi,<br>mring Kělathen bicara, | Lalu semua menghentikan peperangan.<br>Kolonel Le Bron menghadap kemudian bertemu<br>dengan Ki Maja.<br>Jadi sudah baik semua itu.<br>Ketika malam hari Ki Maja<br>(pergi) dari Beringin.<br>Kolonel menginap<br>di benteng Pelem.<br>Ketika pagi hari Ki Maja diberi tahu<br>(agar pergi) ke Klaten untuk bicara. |
| 13. | Wus dilalah karsaning Yyang Widi,<br>Kyai Maja gampang manahira,<br>pan wus tan winarna mangko,<br>měngkana kang winuwus,<br>Sri Nalendra miarsa warti,<br>kalamun Kyai Maja,<br>mring Kělathen iku,<br>langkung ngungun ing tyasira,<br>mring prajurit ingkang samya tumut iki,<br>lawan ingkang prědikan, | Sudah kehendak Tuhan,<br>Kyai Maja enak hatinya.<br>Sudah tidak diceritakan.<br>Demikian yang diceritakan,<br>Sang Raja mendengar kabar<br>bahwa Kyai Maja<br>pergi ke Klaten.<br>Sangat heran dalam hatinya,<br>terhadap prajurit yang mengikuti<br>serta yang dibebaskan. |
| 14. | Pi-(h.105)-tung dintěn antawisneki,<br>Sri Nalendra mapan nuju lěnggah,<br>neng surambi langgar mangko,<br>ingkang soan[4] neng ngayun, | Tujuh hari kira-kira (perjalanannya).<br>Sang Raja sedang duduk<br>di serambi langgar.<br>Yang menghadap di depan |

[4] Sesuai konteks dibaca *sowan*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Badarodin lan Barmawi,<br>Puthut Lawa kalawan,<br>Jayanagareku,<br>ngraosi mring Mangkuyuda,<br>kawan sagung ingkang samya tumut iki,<br>andangu ngelminira, | (adalah) Badaruddin dan Barmawi,<br>Puthut Lawa serta<br>Jayanegara.<br>(Mereka) membicarakan Mangkuyuda,<br>serta semua orang yang mengikuti.<br>(Raja) bertanya tentang ilmunya |
| 15. | Mring Barmawi lan Khaji Mamraji,<br>apa ingsun tan oleh duraka,<br>sabab kang lumaku kabeh,<br>mapan parentah ingsun,<br>kějabane Ki Maja iki,<br>pan karěpe pribadya,<br>Barmawi turipun,<br>kados botěn pramilanya,<br>sabab sampun paduka dhawahakěn iki,<br>wande ing lampahira, | pada Barmawi dan Haji Mamraji,<br>“Apa aku tidak boleh durhaka?<br>Sebab semua tindakan<br>(adalah) perintahku,<br>kecuali Ki Maja<br>(yang) sesuai keinginan pribadinya.”<br>Barmawi berkata,<br>“Sepertinya tidak boleh. Alasannya<br>karena sudah Paduka perintahkan,<br>belum dilaksanakan.” |
| 16. | Tan pantara Mangkuyuda prapti,<br>mapan lawan Seh Khaji Mustapa,<br>Mlangi Wanakramane,<br>kagyat sang Nata dulu,<br>gya ingawe sěkawan sami,<br>lumajěng ngaras pada,<br>samya nangis iku,<br>Sang Nata alěs kang driya,<br>lon ngandika wus padha měněnga iki,<br>mara sira tutura, | Tidak lama kemudian pasukan<br>Mangkuyuda tiba<br>dengan Syekh Haji Mustapa,<br>Mlangi Wanakrama.<br>Sang Raja terkejut melihat itu.<br>Segera keempatnya diminta mendekat<br>kemudian (mereka) menyembah kaki (raja),<br>mereka semua menangis.<br>Sang Raja tersentuh hatinya,<br>berkata pelan, “Sudah diamlah kalian.<br>Kemari kau, katakanlah.” |
| 17. | pan sěkawan samya a-(h.106)-turneki,<br>lamun tiwas di dalěm sadaya,<br>wus katur saneskarane,<br>myang Kyai Maja iku,<br>mapan aneng Surakěrteki,<br>Khaji Dullatip prapta,<br>samya nangis iku,<br>pan sarěntě[5] dhatěngira, | Keempat orang itu semua berkata<br>bahwa semua sudah gagal.<br>Sudah disampaikan seluruh perkaranya<br>kepada Kyai Maja,<br>di Surakarta<br>Haji Abdullatip tiba,<br>sambil menangis,<br>datangnya tidak bersamaan. |

[5] Sesuai konteks dibaca *sarěnti*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | Sri Nalendra mĕngkana ngandika aris,<br>wus aja na rinasa, | Sang Raja berkata dengan pelan, demikian,<br>“Sudah, jangan dirasakan. |
| 18. | Pan gantungan wong aneng donyeki,<br>bĕgja lara pati nora bakal,<br>wus padha muliha kabeh,<br>nulya luwar Sang Prabu,<br>Kyai Maja wus tan winarni,<br>mĕngkana Sri Nalendra,<br>animbali iku,<br>mring Basah Prawiradirja,<br>lan kang paman Kangjĕng Pangran Behi,<br>sampun prapta ing ngarsa, | Yang diandalkan semua orang di dunia ini<br>keberuntungan, bukannya sakit atau<br>kematian.<br>Sudah, pulanglah kalian semua.”<br>Lalu keluar Sang Raja.<br>Kyai Maja sudah tidak diceritakan.<br>Demikianlah Sang Raja<br>memanggil<br>Basah Prawiradirja<br>dan pamannya, Kanjeng Pangeran Ngabei.<br>Sudah tiba di hadapan (raja), |
| 19. | Sri Nalendra angandika aris,<br>mapan dangu Pagĕlen wartanya,<br>Den Basah alon ature,<br>sampun padhang sĕdarum,<br>Laknatolah tan sagĕd mijil,<br>ingkang langkung keringan,<br>Pagĕlen sĕdarum,<br>abdi dalĕm basah tiga,<br>mapan anging Den Basah Mĕrtanagari,<br>kĕlamun kesah nglanglang, | Sang Raja berkata pelan,<br>“Lama (sekali) kabar dari Pagelen.”<br>Raden Basah berkata perlahan,<br>“Sudah jelas semua,<br>pasukan Laknat tidak bisa keluar,<br>(karena) sangat ketakutan.<br>Di seluruh Pagelen,<br>para abdi dalem, tiga basah,<br>dan hanya Raden Basah Mertanagara,<br>jika pergi berkeliling, |
| 20. | Laknattolah samya inĕp kori,<br>(h.107) nadyan silih lumampah pribadya,<br>Laknat kĕlangkung kawuse,<br>Sang Nata malih nantun,<br>mring kang paman Jĕng Pangran Behi,<br>kula mapan yun kesah,<br>mring Pagĕlen iku,<br>ngupados pangulu ika,<br>kalih dolah sampeyan tĕngga ing wingking,<br>kalih wayah sampeyan, | pasukan Laknat semua bersembunyi.<br>Meskipun bergantian berjalan sendiri-<br>sendiri,<br>pasukan Laknat sangat kapok.”<br>Sang Raja bertanya lagi<br>pada sang paman, Kanjeng Pangeran<br>Ngabei,<br>“Saya ingin pergi<br>ke Pagelen,<br>mencari penghulu,<br>serta berjalan-jalan. Anda menunggu di<br>belakang<br>dengan cucu Anda, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 21. | Lawan Basah Prawiradirjeki,<br>pan katiga sandika turira,<br>Den Basah aris ature,<br>punapa kang sinuhun,<br>něnggih botěn mundhut prajurit,<br>Sang Nata ris ngandika,<br>wus tan susah iku,<br>ing buri poma den yitna,<br>mapan ingsun yun lunga tanpa karyeki,<br>nanging wong jro kewala, | serta Basah Prawiradirja."<br>Ketiga orang itu menyetujui.<br>Raden Basah berkata pelan,<br>"Apakah Yang Mulia<br>tidak membawa prajurit?"<br>Sang Raja berkata pelan,<br>"Sudah tidak perlu hal itu.<br>Yang berada di belakang hendaknya waspada.<br>Aku ingin pergi tanpa dibesar-besarkan,<br>hanya dengan orang-orang dalam saja. |
| 22. | Kang sun gawa lawan Ngabdulmajid,<br>paman prabu kabeh pan suntinggal,<br>prajurit nging papat bae,<br>tamtama Suryagameku,<br>mantri jěro Suranateki,<br>lawan kabeh ngulameku,<br>kang prělu ayun sunpilihi padha,<br>ngulama Pagělen ěndi,<br>kang (h.108) dadi prayoga gěntenane, | Yang kubawa (yaitu) dengan Ngabdulmajid,<br>paman raja semua kutinggal,<br>prajurit hanya empat orang saja,<br>prajurit pilihan, Suryagama,<br>prajurit Suranata,<br>serta seluruh ulama<br>yang perlu hendak kupilihi,<br>Ulama Pagelen yang mana<br>yang sebaiknya menjadi pengganti |
| 23. | Mring Ki Maja kang pěnguloneki,<br>pan sadaya sandika turira,<br>enjang nulya budhal katong,<br>Ki Jayacapa iku,<br>pan tinilar karsa Nrěpati,<br>budi aneng gědhogan,<br>lan mědal luhipun,<br>nyai lurah sěca nama,<br>tur uninga lamun Jayacapa nangis,<br>nulya kinen nusulna, | Ki Maja yang pergi ke barat."<br>Semua menerima perkataan itu.<br>Pagi harinya sang raja berangkat.<br>Ki Jayacapa<br>(atas) kehendak Raja, (ia) ditinggal<br>tetap berada di kendang kuda,<br>dan keluar air matanya.<br>Nyai Lurah Secanama<br>mengatakan bahwa Jayacapa menangis,<br>kemudian disuruh menyusul. |
| 24. | Tan winarna sang Nata neng margi,<br>sampun rawuh ing Pagělen nulya,<br>tigang dalu neng margine,<br>masanggrahan Sang Prabu,<br>aneng měsjid ing kawis inggil,<br>Basah Martanagara, | Tak diceritakan Sang Raja di perjalanan,<br>kemudian sudah tiba di Pagelen.<br>Tiga malam perjalanannya,<br>Sang Raja singgah<br>di masjid di beranda atas.<br>Basah Mertanagara |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | tinimbalan sampun,<br>lan Dolah Gandakusuma,<br>mapan sampun prapta ngarsa nrĕpati,<br>estu kangĕn nalendra, | sudah dipanggil<br>beserta Dolah Gandakusuma.<br>Sudah tiba di hadapan raja,<br>sungguh rindu pada raja. |
| 25. | Lajĕng lĕnggah Sang Nata surambi,<br>ingkang paman prabu ika,<br>lan Pangran Ngabdulmajide,<br>myang kang ulama sagung,<br>ing Pagĕlen wus samya prapti,<br>ing ngirid Raden Basah,<br>Martanĕgareku,<br>lan Raden Gandakusuma,<br>nulya tunggil ngula Pagĕlen sa-(h.109)-mi,<br>lan ngulama Mĕntaram, | Kemudian Sang Raja duduk di serambi.<br>Pamannya<br>dan Pangeran Ngabdulmajid<br>serta seluruh ulama<br>sudah sampai di Pagelen,<br>yang memimpin (adalah) Raden Basah<br>Mertanagara<br>dan Raden Gandakusuma.<br>Kemudian semua berkumpul di Pagelen<br>dengan ulama Mataram. |
| 26. | Pajang Kĕdhu mapan sampun nunggil,<br>Raden Basah nunggil Puthut Lawa,<br>lan Dolah Badarodine,<br>lan Tuwan Sarip iku,<br>Samparwadi mapan anunggil,<br>Raden Gandakusuma,<br>Jayanĕgareku,<br>dene sagung kang ngulama,<br>ingkang sĕpuh Pagĕlen naming kĕkalih,<br>nĕnggih ambĕngan wiyar, | Pajang Kedhu sudah berkumpul,<br>Raden Basah berkumpul dengan Puthut Lawa<br>dan Dolah Badaruddin<br>serta Tuan Sarip.<br>Samparwadi berkumpul,<br>(dengan) Raden Gandakusuma<br>Jayanegara.<br>Adapun seluruh ulama<br>yang sepuh di Pagelen hanya dua orang.<br>yakni yang dijamu dengan banyak |
| 27. | Seh Kĕstu Brongkol puniki,<br>Seh Muhamad ingkang sĕpuh samya,<br>ginuron pra ngulamane,<br>punika kang tinantun,<br>inggih dhatĕng Sri Narapati,<br>sĕdaya cacahira,<br>kang ngulama sagung,<br>mapan satus kawan dasa,<br>langkung kalih ingkang dherek mring<br>Nĕrpati, | Syekh Kestu Brongkol,<br>Syekh Muhammad yang sepuh semua,<br>dihormati oleh para ulama.<br>Demikian yang dimintakan pendapat<br>kepada Sang Raja,<br>(bahwa) seluruh jumlah<br>ulama semua<br>seratus empat puluh orang,<br>lebih dua (orang) yang mengikuti Raja.<br>Pajang Kedhu Mataram |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Pajang Kědhu Měntaram, | |
| 28. | Ing Pagělen wus samya tinari,<br>aturira pan sami kewala,<br>aněnggih Muhamad Kusen,<br>pan kapenakanipun,<br>něnggih Kyai Pangulu nguni,<br>Ibraim ingkang surga,<br>wus pitajěng tuhu,<br>něnggih dhatěng ngelminira,<br>lawan dawěg sěpuh ane-(h.110)-mipun mangkin,<br>lan sampun tan kuciwa, | di Pagelen semua sudah dimintai pendapat,<br>perkataannya sama saja,<br>bahwa Muhammad Kusen<br>keponakannya,<br>bahwa Kyai Pengulu dulu<br>Ibrahim yang telah meninggal,<br>sudah dipercaya sungguh-sungguh<br>perihal ilmunya<br>dan perihal tua serta mudanya (ilmu)<br>dan sudah tidak kecewa. |
| 29. | Lan Ki Maja datan kantun yěkti,<br>lawan těksih talěr pangulunnya,<br>Sang Nata wus nurut mangko,<br>mring sagung aturipun,<br>wau ingkang para ngulami,<br>mapan pinaring nama,<br>Nunggak Sěmi iku,<br>anglir ki pangulu surga,<br>mapan nama pengulu pěkih Ibraim,<br>wus mupakat sadaya, | Juga Ki Maja tidak ketinggalan (ditanya)<br>perihal masih berkerabat dengan penghulunya.<br>Sang Raja sudah menuruti<br>seluruh perkataan<br>para ulama.<br>Diberikan nama<br>Nunggak Semi<br>seperti ki Pengulu surga,<br>nama Pengulu ulama Ibrahim<br>sudah setuju seluruh |
| 30. | Gung ngulama myang pratiwa sami,<br>Raden Basah wus kinon wangsula,<br>dhumatěng barisan maleh,<br>samya suka rěneku,<br>sabab talěr pangulu sami,<br>lawan Raden Dipatya,<br>Sang Nata winuwus,<br>neng Pagělen mapan lama,<br>sring měng-aměng dhatěng lepen Cecinggoling,<br>mapan ningali baya, | pembesar ulama dan senapati.<br>Raden Basah sudah disuruh kembali<br>ke barisan pasukannya,<br>dengan senang hati (ia kembali).<br>Sebab berkerabat dengan seluruh penghulu<br>Raden Adipati.<br>Sang Raja diceritakan<br>di Pagelen cukup lama,<br>sering berjalan-jalan ke sungai Cecinggoling<br>melihat buaya. |
| 31. | Kang ngladosi pan dolah satunggil, | Satu orang dolah yang meladeni, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Raden Banyak Widhe namanira,<br>lan Rangga Kawis Inggěle,<br>něnggih Rangga Měntaun,<br>pan punika ingkang pinanci,<br>ngladosi Sri Nalendra,<br>mring Den Basah iku,<br>kawarnaa ing Měntaram,<br>pěsanggraha-(h.111)-n Pěngasih kinewu iki,<br>dhumatěng Laknatolah, | Raden Banyak Widhe namanya,<br>dan Rangga Kawis Inggil.<br>Adapun Rangga Mentaun<br>itu yang dipastikan<br>meladeni Sang Raja.<br>Raden Basah<br>diceritakan di Mataram,<br>bersinggah di Pengasih, disegani<br>oleh pasukan Laknat. |
| 32. | Pan uninga yen sěpi Nrěpati,<br>prajuritnya lěbět dherek samya,<br>marma Laknat puruk mangko,<br>Raden Basah puniku,<br>pan katungkulan Pangran Behi,<br>kalih mapan tan nyana,<br>yen Laknat puniku,<br>ing sěmangke dalu mangkat,<br>mring Pěngasih kělangkung denira dhěmit,<br>jawah sangět pětěngnya, | Ketika diketahui bahwa Sang Raja sendiri,<br>prajurit dalam ikut semua,<br>maka pasukan Laknat mendatangi.<br>Raden Basah<br>ditundukkan Pangeran Ngabei,<br>(mereka) tidak menduga<br>bahwa pasukan Laknat<br>malam ini berangkat,<br>berangkatnya ke Pengasih sangat diam-diam,<br>(di sana) hujan dan gelap sekali. |
| 33. | Pangran Behi mapan barisneki,<br>neng cěpuri Raden Basah Prawiradirja,<br>měksih neng pondhoke,<br>lan saprajuritipun,<br>lamun siyang anglanglang iki,<br>marma samya tan nyana,<br>sabab Laknat iku,<br>wus lama tan mědal yuda,<br>lan Den Basah kang dados ecaning galih,<br>sabab Kangjěng Pangeran, | Pasukan Pangeran Ngabei<br>di pagar, Raden Basah Prawiradirja<br>masih di pondoknya<br>beserta seluruh prajuritnya,<br>kalau siang hari berkeliling.<br>Karena semua tidak menduga,<br>pasukan Laknat itu<br>sudah lama tidak keluar berperang,<br>dan Raden Basah yang jadi lega dalam hati<br>sebab Kanjeng Pangeran |
| 34. | Barisira aneng ngajěng iki,<br>anindhihi Pangran Pakuningrat,<br>lawan Cakranagarane,<br>Jaya Piděksa iku,<br>Laknatolah langkung asandi, | pasukannya ada di depan.<br>Yang memimpin Pangeran Pakuningrat<br>serta Cakranegara<br>Jaya Pideksa.<br>Pasukan Laknat (bergerak dengan) diam- |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sabĕn dhusun kamargan,<br>yen tina-(h.112)-ken iku,<br>mapan ngakĕn prajuritnya,<br>Pangran Behi yun kondur dhatĕng Pĕngasih,<br>mapan awat ngandikan, | diam,<br>di setiap dusun yang dilewati<br>jika ditanyai<br>mengaku sebagai prajuritnya<br>Pangeran Ngabei yang ingin pulang ke Pengasih,<br>berhati-hati bicaranya. |
| 35. | Marmanira lampahnya lĕstari,<br>sarĕng waktu subuh praptanira,<br>aneng ing Pĕngasih mangko,<br>ingkang tĕngga puniku,<br>pĕsanggrahan Pĕngasih iki,<br>Pangeran Dipanagara,<br>lagya salat subuh,<br>lan sagung kang kĕmit samya,<br>jalu estri mapan lagya salat sami,<br>langkung tan wontĕn nyana, | Karena itu perjalanannya lancer.<br>Ketika waktu subuh (mereka) tiba<br>di Pengasih.<br>Yang menunggui<br>pesanggrahan Pengasih,<br>(yakni) Pangeran Dipanegara<br>sedang salat subuh,<br>dan semua yang menjaga,<br>baik pria maupun wanita, semua sedang salat.<br>Sungguh tidak ada yang menyangka, |
| 36. | Laknatolah sarĕng prapta iki,<br>samya gugup ika,<br>ingĕdrel tambah polahe,<br>mapan lajĕng kinĕpung,<br>Pangran Dipanagara iki,<br>nanging marmaning Sukma,<br>pan sida yaiku,<br>samya wal sagĕd lumajar,<br>nanging dunya brana ingkang sirna ĕnting,<br>ing Pĕngasih saya, | Pasukan Laknat ketika tiba<br>semua merasa gugup.<br>Sikapnya memberi hormat senjata,<br>kemudian dikepunglah<br>Pangeran Dipanegara,<br>tapi oleh karena (kehendak) Tuhan,<br>jadilah<br>semua bubrah (sehingga) bisa kabur.<br>Tetapi harta bendanya habis.<br>Di Pengasih semakin |
| 37. | Pan tan ngantos sagĕd angopeni,<br>saking dene sangĕt kuwurira,<br>gangsal kang prapta sabile,<br>kabĕtah lajĕng ngamuk,<br>mantri sĕpuh wastanireki,<br>pan Ma-(h.113)-s Prabalĕksana,<br>lawan ngampil iku,<br>awasta Ki Dĕrma Truna,<br>saanaknya nongsong Priyataka iki, | tidak bisa menjaga,<br>oleh karena sangat bingung.<br>Lima orang yang tewas,<br>berseru kuat kemudian menyerang.<br>Mantri sepuh yang bernama<br>Mas Prabaleksana<br>dengan membawa<br>orang yang bernama Ki Derma Truna,<br>serta anaknya menyongsong Priyataka, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | nanging jaja sadaya, | semua dihadapi, |
| 38. | Mapan nuju samya kĕmit iki,<br>Raden Basah sarĕng amiarsa,<br>gugup lajĕng nambur mangke,<br>prajurit mapan sagung,<br>kagyat langkung kasĕsaneki,<br>sabab tan wontĕn nyana,<br>sangĕt enjingipun,<br>Laknat sarĕng mirĕng ika,<br>tambur muni lawan salompret puniki,<br>lajĕng tata barisnya, | terhadap semua yang menjaga.<br>Raden Basah saat mendengar,<br>merasa gugup lalu membunyikan genderang.<br>Seluruh pasukan<br>terkejut dan sangat terburu-buru,<br>karena tidak ada yang menduga<br>(masih) sangat pagi sekali.<br>Pasukan Laknat ketika mendengar<br>genderang berbunyi serta terompet,<br>kemudian mengatur barisannya. |
| 39. | Raden Basah Prawiradirjeki,<br>lajĕng budhal tan ngantos sumĕkta,<br>prajurit nging saanane,<br>kang kantun samya nusul,<br>saking sangĕt kasĕsaneki,<br>nĕnggih Rahaden Basah,<br>langkung ajrihipun,<br>rumaos kalamun tiwas,<br>tigang atus prajurit kang sarĕng iki,<br>tinata turut marga, | Raden Basah Prawiradirja<br>lalu berangkat, tidak sempat bersiap-siap.<br>Prajurit hanya seadannya,<br>yang tertinggal semua menyusul,<br>karena sangat terburu-buru.<br>Adapun Raden Basah<br>sangat takut,<br>merasa bahwa (ia) sudah gagal.<br>Tiga ratus prajurit yang menyertainya<br>diatur di sepanjang jalan. |
| 40. | Sarĕng prapta lajĕng nĕmpuh jurit,<br>langkung rame Laknat kathah modar,<br>Eslam saya kathah mangko,<br>ingkang prapta anusul,<br>Lakna-(h.114)-t mundur prangnya kalindhih,<br>Pangran Behi winarna,<br>sarĕng mirsa iku,<br>yen Pĕngasih kalĕbĕtan,<br>Laknat mapan langkung ajrihneki,<br>rumaos lamun tiwas, | Ketika sampai kemudian bertempur,<br>sangat ramai, pasukan Laknat banyak yang mati.<br>Pasukan Islam semakin banyak jumlahnya<br>yang datang menyusul.<br>Pasukan Laknat mundur, dikalahkan dalam perang.<br>Diceritakan Pangeran Ngabei (datang),<br>saat mendengar<br>bahwa Pengasih kesusupan (musuh),<br>pasukan Laknat sangat takut,<br>merasa bahwa gagal, |
| 41. | Dene ngantos kabobolan iki,<br>lajĕng nambur lawan mirsa swara, | karena sampai kebobolan,<br>lalu membunyikan genderang serta |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sĕnjata Pĕngasih rame,<br>nging bĕsmen tan kadulu,<br>Pangran Behi nulya nututi,<br>lan Pangran Pakuningrat,<br>Cakranĕgareku,<br>Jaya Pidĕksa winarna,<br>Laknatolah ingkang kabujung ing jurit,<br>lajĕng kapĕthuk marga, | mendengar suara<br>senjata ramai di Pengasih,<br>ada pembakaran tetapi tak terlihat.<br>Pangeran Ngabei kemudian mengikuti,<br>dan Pangeran Pakuningrat,<br>Cakranegara<br>Jaya Pideksa diceritakan,<br>Laknat yang diburu di medan perang<br>kemudian bertemu di jalan, |
| 42. | Nĕnggih lawan Pangeran Ngabehi,<br>lajĕng campuh wingking tinurutan,<br>Laknat kĕlangkung bingunge,<br>kĕkecer bangkenipun,<br>gennya ngayah pan kathah iki,<br>tinilar urut marga,<br>sing kasĕsanipun,<br>wau denira lumajar,<br>ĕnĕngĕna Laknat wus datan winarni,<br>kawarnaa Den Basah, | dengan Pangeran Ngabei,<br>kemudian bertempur, yang di belakang diikuti.<br>Pasukan Laknat sangat kebingungan,<br>berserakan jasadnya.<br>Banyak yang asal-asalan (menyerang),<br>ditinggal di sepanjang jalan,<br>karena terburu-buru<br>olehnya lari.<br>Diamkanlah tentang Pasukan Laknat, tidak diceritakan.<br>Diceritakanlah Raden Basah |
| 43. | Sampun panggih lan Pangeran Behi,<br>Pangran Dipanagara tika,<br>pan samya ngrao-(h.115)-s tiwase,<br>dene prajurit iku,<br>mapan tiga kang prapta sabil,<br>kang labĕt kalih wĕlas,<br>nanging Laknat iku,<br>pan langkung denya kasĕsa,<br>marmanira datan kantos ambĕsmeni,<br>ing Pĕngasih punika, | sudah bertemu dengan Pangeran Ngabei,<br>(dan) Pangeran Dipanegara.<br>Semua merasa gagal.<br>Adapun para prajurit itu,<br>tiga orang yang tewas,<br>yang terluka dua belas orang.<br>Tapi prajurit Laknat<br>sangat terburu-buru,<br>itu sebabnya tidak sampai membakari,<br>di Pengasih |
| 44. | Tiga rĕmbag samya atur uning,<br>lamun tiwas denya tĕngga,<br>pasanggrahannya sang katong,<br>tan winarna wus katur,<br>ingkang sĕrat dhatĕng Nrĕpati, | tiga orang itu berembug, semua saling memberi tahu<br>bahwa gagal menunggui<br>pesanggrahan sang raja.<br>Tidak diceritakan yang sudah disampaikan |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Sang Nata mapan nulya,<br>sing Pagĕlen kondur,<br>tan winarna rawuhira,<br>ing Pĕngasih sangsaya cobaning Widi,<br>dhatĕng Sri Naranata, | dalam surat kepada raja.<br>Sang Raja kemudian<br>pulang dari Pagelen,<br>tidak diceritakan kedatangannya.<br>Di Pengasih, semakin-makin pencobaan dari Tuhan<br>kepada Sang Raja. |
| 45. | Raden Basah Prawiradirjeki,<br>manggung beka dhumatĕng Nalendra,<br>yatra bandar sĕdayane,<br>mapan kĕdah sinuwun,<br>sagung ing prang dipunsagahi,<br>lan malih panuwunnya,<br>Raden Basah iku,<br>Raden Dipati Danurja,<br>nĕnggih lawan Raden Basah Ngabdullatip,<br>wontĕn ning ngarsa Nata, | Raden Basah Prawiradirja<br>terus-terusan merepotkan Sang Raja,<br>(perihal) uang bandar dan semuanya,<br>harus diminta,<br>semua yang di medan perang dihadapi<br>dan lagi permintaannya<br>Raden Basah itu.<br>Raden Adipati Danureja<br>serta Raden Basah Ngabdullatip<br>ada di hadapan raja |
| 46. | Lawan sagung prajurit puniki,<br>pan sinuwun sadaya punika,<br>basah lan pra dipatine,<br>ingkang parentah sagung,<br>ing (h.116) prajurit Sinuhun sami,<br>Sang Nata esmu kewran,<br>mĕngkana nulyeku,<br>animbali mring kang paman,<br>Pangran Behi lan Pangeran Ngabdulmajid,<br>Mas Pangulu kalawan, | beserta seluruh prajurit.<br>Dimintalah semua itu,<br>Basah dan para adipati<br>semua diperintahkan<br>prajurit Yang Mulia semua.<br>Sang Raja terlihat ragu,<br>demikianlah kemudian<br>memanggil pamannya,<br>(yakni) Pangeran Ngabei dan Pangeran Ngabdulmajid,<br>Mas Pengulu serta |
| 47. | Nĕnggih Dolah Kaji Badarodin,<br>Puthut Lawa lan Jayanagara,<br>kang sowan ngarsa sang katong,<br>ris ngandika Sang Prabu,<br>mring kang paman Pangeran Ngabehi,<br>pan kados pundi paman,<br>tan ewĕt puniku,<br>lamun tiyang nyĕpĕng pĕdhang,<br>dipunsambi nyĕpĕng arta kados pundi, | Dola Haji Badaruddin,<br>Puthut Lawa dan Jayanegara,<br>menghadap di hadapan sang raja.<br>Sang Raja berkata pelan<br>kepada pamannya, Pangeran Ngabei,<br>“Bagaimana, Paman?<br>Tidak kesulitankah engkau,<br>jika orang memegang pedang,<br>sambil memegang uang, bagaimana? |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | punapa tan kapiran, | Apakah tidak repot?” |
| 48. | Pangran Behi mĕngkana turneki,<br>mapan sampun tan kirang kawula,<br>nging mĕksa drĕng panuwune,<br>sagah kadugi sampun,<br>mapan ngrangkĕp kang damĕl kalih,<br>sayĕktosipun punika,<br>sing marinanipun,<br>dhatĕng kagungan Nalendra,<br>sabab kathah tan kang kantĕnan damĕlneki,<br>wontĕn adhi Danurja, | Pangeran Ngabei berkata demikian,<br>“Sudah tidak kurang. Saya<br>hanya mengusahakan permintaan,<br>berjanji sampai sudah (terlaksana),<br>merangkap kedua pekerjaan.<br>Sesungguhnya hal itu,<br>yang menjadi kesedihan<br>bagi Raja,<br>sebab banyak pekerjaan yang tidak terlaksana<br>pada Adinda Danureja. |
| 49. | Basah nĕdha awit angsalneki,<br>milanipun sinuwun punika,<br>myang bantu mĕ-(h.117)-katĕn maleh,<br>ingkang bupatya sagung,<br>mapan kathah kĕndho prangneki,<br>adhi Danurja kirang,<br>ing pamĕrdenipun,<br>dene Paduka Nalendra,<br>ingaturan dhahar dhatĕng basah nĕnggih,<br>tigang ewu sawulan, | Basah meminta awal perolehannya itu.<br>Itu sebabnya diminta hal itu,<br>juga bantuan yang demikian lagi.<br>Seluruh bupati<br>banyak yang kendor perangnya,<br>Adinda Danureja kurang<br>dalam perihal pembiasaan berlaku baik.”<br>Adapun Paduka Raja<br>memerintahkan meminta pada basah yakni<br>tiga ribu sebulan. |
| 50. | Sri Nalendra mesĕm ngandika ris,<br>kados pundi paman prayoginya,<br>Pangulu Ngabdulmajide,<br>Badarodin sireku,<br>pan sĕdaya samya turneki,<br>prayogi tinurutan,<br>mapan mindhak cukup,<br>Paduka Ji kang rumĕksa,<br>lawan rikuh yen tĕbih Raden Dipati,<br>lan sae sawangira, | Sang Raja tersenyum sambil berkata pelan,<br>“Bagaimana sebaiknya, Paman,<br>Pengulu Ngabdulmajid<br>(dan) Badaruddin?”<br>Semua menjawab bersamaan,<br>“Sebaiknya dituruti,<br>agar cukup.<br>Paduka Raja yang melindungi,<br>serta repot kalau jauh (dari) Raden Adipati<br>dan baik kelihatannya. |
| 51. | Kang jagani ing karsa Nrĕpati,<br>pan Pangulu Patih lawan jĕksa, | Yang menjaga kehendak Raja,<br>pengulu patih dan jaksa, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | lan basah satunggal mangko,<br>tan kirang sawangipun,<br>pan sědaya aturnya sami,<br>Basah Prawiradirja,<br>tan keron tyasipun,<br>měngkana Sri Naranata,<br>sarěng mirsa sědaya aturnya sami,<br>mesěm aris ngandika, | dan seorang basah,<br>kelihatannya tidak kurang.”<br>Semuanya (telah) disampaikan,<br>Basah Prawiradirja<br>tidak bergeming hatinya.<br>Demikianlah Sang Raja<br>setelah mendengar semua perkataan itu,<br>tersenyum sambil berkata pelan, |
| 52. | Yen měngkono wus rěmbukireki,<br>Badar-(h.118)-rodin sira dhawuhěn,<br>Basah Prawiradirjane,<br>yen wus kalilan iku,<br>ing sěbarang panuwuneki,<br>dene caosanira,<br>iya marang ingsun,<br>tělung ewu saběn tanggal,<br>sun tarima nanging iya karsa mami,<br>nanging sewu kewala, | “Kalau begitu sudah selesai rembugan ini.<br>Badaruddin, kau sampaikanlah (pada)<br>Basah Prawiradirja,<br>bahwa sudah diizinkan<br>seluruh permintaannya.<br>Sekarang berikanlah<br>padaku<br>tiga ribu setiap tanggal (yang ditentukan).<br>Aku terima, tapi sesuai kehendakku<br>hanya seribu saja. |
| 53. | Akeh-akeh tan na karyaneki,<br>lawan sapa ingkang gěntenana,<br>mring Danurja barisane,<br>lan Ngabdullatip iku,<br>Badarodin lengser sing ngarsi,<br>tan winarna wus panggya,<br>lan Den Basah iku,<br>wus dhinawuhakěn sadaya,<br>Raden Basah langkung suka manahneki,<br>měngkana aturira, | Banyak-banyak tidak ada gunanya,<br>dan siapa yang akan mengganti<br>para pasukan Danureja<br>dan Ngabdullatip.”<br>Badaruddin mundur dari hadapan (raja).<br>Tidak diceritakan, (kemudian) sudah bertemu<br>dengan Raden Basah (Prawiradirja),<br>sudah disampaikan semuanya.<br>Raden Basah sangat gembira hatinya,<br>demikian katanya, |
| 54. | Inggih uwa kalamun marěngi,<br>Sri Nalendra panuwun kawula,<br>Kangjěng Pangran Ngěbehine,<br>baris sawontěn kidul,<br>anggěntosi Basah Dullatip,<br>dene Raden Dipatya,<br>kang gěntosi iku, | “Baik, Paman, kalau diizinkan<br>oleh Paduka Raja. Permintaan saya,<br>Kanjeng Pangeran Ngabei<br>berbaris di selatan,<br>menggantikan Basah Ngabdullatip.<br>Sedangkan Raden Adipati<br>yang menggantikan |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | Pangeran Sumanagara,<br>lawan kula suwunakěn nama singgih,<br>Basah Pangran puni-(h.119)-ka, | Pangeran Sumanagara<br>dan saya mintakan nama pangkat<br>(bagi) Basah (adalah) Pangeran. |
| 55. | Dene uwa kawula pribadi,<br>pundi-pundi sědaya kang awrat,<br>kula kang tulung badhene,<br>ri wus nulya umatur,<br>Badarodin mring Sri Bopati,<br>sahature Den Basah,<br>tinurutan sampun,<br>Den Dipati tinimbalan,<br>lawan Basah Ngabdullatip sampun prapti,<br>neng Pěngasih sadaya, | Sedangkan saya sendiri,<br>di mana saja yang berat (peperangannya),<br>saya yang akan menolong.”<br>Saat selesai, kemudian disampaikanlah<br>(oleh) Badaruddin kepada Sang Raja<br>seluruh perkataan Raden Basah.<br>(Semua) sudah dituruti.<br>Raden Adipati dipanggil<br>beserta Basah Ngabdullatip, mereka sudah tiba<br>di Pengasih. |
| 56. | Ing Pengasih saya akeh jalmi,<br>sabab sampun kang putra santana,<br>lan Bopati miji kabeh,<br>aneng Pěngasih kumpul,<br>Pangran Behi wus ngalih iki,<br>barisa kidul Yogja,<br>kang ngajěngkěn iku,<br>sěmangke nging kantun tiga,<br>Pangran Pakuningrat Cakraněgareki,<br>lawan Jayapiděksa, | Di Pengasih semakin banyak orang,<br>sebab Putra Sentana<br>dan Raja memerintahkan semua<br>berkumpul di Pengasih.<br>Pangeran Ngabei sudah berpindah,<br>berbaris di Yogyakarta bagian selatan.<br>Yang memimpin<br>hanya tersisa tiga (orang),<br>Pangeran Pakuningrat, Cakranegara,<br>serta Jayapideksa. |
| 57. | Laknatolah langkung agěngneki,<br>karya beteng aneng Pananggulan,<br>kang punggawa katigane,<br>datan kuwawi iku,<br>anadhahi nulya tur uning,<br>dhumatěng Raden Basah,<br>pan katungkul iku,<br>anampani kang lapur-(h.120)-an,<br>lawan arta lan nyambi nata prajurit,<br>ngantos kělajěng dadya, | Laknatolah sangat banyak jumlahnya,<br>membuat benteng di Pananggulan.<br>Ketiga punggawa<br>tidak kuat<br>menghadapi, kemudian memberi tahu<br>kepada Raden Basah<br>bahwa (mereka) kalah.<br>(Raden Basah sudah) menerima laporan<br>serta uang sambil menata prajurit,<br>sampai semua jadi. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 58. | Ingkang beteng kapirsa Nrĕpati,<br>Raden Basah pan ngantos kadukan,<br>gya mangkat saking pondhoke,<br>lan saprajuritipun,<br>nulya baris ing Sadhang iki,<br>pan sampun jĕng-ajĕngan,<br>nging lĕt kalih dhusun,<br>tan wontĕn purun majĕnga,<br>nulya nuhun Raden Basah mring Nĕrpati,<br>Raden Jayanagara, | Benteng itu diketahui oleh Raja,<br>Raden Basah sampai dimarahi,<br>segera berangkat dari pondoknya<br>beserta seluruh prajuritnya,<br>kemudian berbaris di Sadhang.<br>Sudah berhadap-hadapan<br>tapi berselang dua dusun,<br>tidak ada yang mau maju.<br>Kemudian Raden Basah meminta pada Raja,<br>Raden Jayanegara |
| 59. | Lawan Raden Puthut Lawa iki,<br>sakancanya mantri lĕbĕt lawan,<br>prawira tamtama mangke,<br>gya pinaringkĕn iku,<br>sampun mangkat saking Pĕngasih,<br>Raden Prawiradirja,<br>mapan aturipun,<br>badhe ngantĕp ing ngayuda,<br>marmanipun nuwun abdi dalĕm kalih,<br>mantri lĕbĕt tamtama, | serta Raden Puthut Lawa<br>dan seluruh pasukannya mantri dalam, serta<br>prajurit pilihan.<br>Segera diizinkan,<br>(mereka) sudah berangkat dari Pengasih.<br>Raden Prawiradirja<br>memberitahu,<br>(bahwa) hendak bersungguh-sungguh dalam perang,<br>itu sebabnya meminta dua abdi dalem,<br>mantri dalam, prajurit pilihan, |
| 60. | Amrih ajrih sagung kang prajurit,<br>Seh Muhamad Usman Ali Basah,<br>mapan sarĕng ing praptane,<br>aneng Sadhang sĕdarum,<br>kang Bulkiya mantri (h.121) jro iki,<br>tamtama sarĕng enjang,<br>nĕmbang tĕngareku,<br>Den Basah Prawiradirja,<br>Laknatolah pinuju samya jĕngneki,<br>mapan kadya sĕmayan, | agar takut seluruh prajurit<br>Syekh Muhammad Ngusman Ali Basah.<br>Bersamaan kehadiran (mereka)<br>di Sadhang, semua<br>prajurit Bulkiya, prajurit dalam,<br>(dan) prajurit pilihan. Ketika pagi hari<br>membunyikan seruan perang<br>Raden Basah Prawiradirja.<br>Pasukan Laknat diarahkan semua maju ke depan,<br>seperti yang sudah disepakati. |
| 61. | Samya kehnya tan kuciwa sami,<br>sarĕng prapta tarus[6] campuh yuda,<br>mapan kĕlangkung ramene, | Sedemikian banyaknya, semua tidak mengecewakan.<br>Setelah sampai kemudian bertempur di |

[6] Sesuai konteks dibaca *tĕrus*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | usar samya usar pangguh,<br>Eslam dharat campuh pĕlangkir,<br>mĕngkono Kĕbo Nyabrang,<br>lawan Marga Ewuh,<br>sing Pĕngasih sĕsandĕran,<br>mapan api ingutus mring Sri Bopati,<br>kinen ningali yuda, | medan perang,<br>sangat ramai.<br>Usar melawan usar,<br>pasukan Islam darat melawan *pelangkir,*<br>demikian (pula) Kebo Nyabrang<br>melawan Marga Ewuh.<br>Yang dari Pengasih melarikan diri,<br>berpura-pura menyampaikan pada Sang Raja,<br>disuruh melihat peperangan. |
| 62. | Mapan kalih calunthangan sami,<br>kalangĕnan samya gĕculira,<br>Raden Prawiradirjage,<br>lawan Seh Usman iku,<br>langkung ajrih sarĕng ningali,<br>dhumatĕng Kĕbo Nyabrang,<br>lawan Marga Ewuh,<br>jĕlih-jĕlih saking wuntat,<br>nguwuh-uwuh lamun dinuta Nrĕpati,<br>dadya sagung pratiwa, | Dua orang (itu) ugal-ugalan,<br>teramat gembira, (bersikap) kurang ajar.<br>Raden Prawiradirja segera<br>beserta Syekh Ngusman,<br>sangat takut saat melihat<br>Kebo Nyabrang<br>serta Marga Ewuh<br>berteriak-teriak dari belakang,<br>memanggil-manggil (karena mereka)<br>utusan Raja.<br>Sehingga seluruh senapati, |
| 63. | Mapan samya angawaki jurit,<br>wus nirbaya tanpa wikara,<br>basah kalih pangiride,<br>tan pantara wus carub,<br>Laknat Eslam dados satunggi-(h.122)-l,<br>sanjata mriyĕm pĕjah,<br>kang prang samya wuru,<br>nging sangkuh lan waos ika,<br>ingkang majĕng angsal pitulung Yyang Widi,<br>Laknat lajĕng bĕlasah, | semua menghadapi peperangan,<br>sudah berani dan teguh.<br>Kedua basah (yang menjadi) pemimpinnya.<br>Tidak lama kemudian sudah bertempur,<br>Laknat dan Islam (bercampur) menjadi satu,<br>senjata meriam ditembakkan,<br>yang berperang semua membabi buta,<br>hanya dengan *sangkuh* dan tombak.<br>Yang maju (berperang) mendapat pertolongan Tuhan,<br>pasukan Laknat lalu tumbang. |
| 64. | Bangkenira kĕdhik ingkang urip,<br>pĕngagĕngnya Laknat pan kĕcandhak,<br>mayor lawan kapitane,<br>kĕdhik ingkang lumayu,<br>pan binuru lajĕng angungsi, | Jasad-jasadnya sedikit yang (masih) hidup,<br>pemimpin Laknat tertangkap,<br>mayor dan kapitennya.<br>Sedikit yang (berhasil) kabur,<br>diburu lalu berlindung, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | manjing mring beteng samya,<br>pan lajěng kiněpung,<br>samya yun rinangsang pisan,<br>dereng kontung Den Dolah Puthut Laweki,<br>kenging mariyěm kontal, | semua masuk ke benteng<br>lalu dikepung.<br>Hendak dipanjat sekaligus (bentengnya),<br>(namun) belum beruntung. Raden Dolah<br>Puthut Lawa<br>mendapat tembakan meriam, |
| 65. | Nanging angsal pitulung Yyang Widi,<br>tan tumama Dolah Jayanagara,<br>kenging mariyěm kapale,<br>ingkang wěsta pun Jugul,<br>lajěng pějah tamtama katri,<br>kang prapta sabillolah,<br>pan panji sědarum,<br>kala měksih rukětira,<br>mapan sampyuh lan mayor kapitan sami,<br>dadya mundur sadaya, | tapi menerima pertolongan Tuhan,<br>(sehingga) tidak kena. Dolah Jayanegara<br>kudanya terkena meriam,<br>yang bernama Si Jugul,<br>kemudian tewas. (Sejumlah) tiga prajurit<br>pilihan<br>yang mati sabil.<br>Seluruh panji,<br>saat itu masih kuat perkelahiannya,<br>mati bersama mayor dan kapitan,<br>sehingga semua mundur. |
| 66. | Dereng kuntung benteng bědhahneki,<br>mapan kathah angsalnya bandhangan,<br>sanjata lit lan kapale,<br>mriyěm satunggal iku,<br>nanging da-(h.123)-tan biněkta sami,<br>katungkul rarěbatan,<br>sanjata lit iku,<br>dadi kang katur Nalendra,<br>nanging polet nanging gangsal warni-<br>warni,<br>mapan wus tan winarna, | Belum berhasil membobol benteng,<br>(meski) banyak mendapat jarahan.<br>Senjata-senjata kecil dan kuda,<br>(serta) sebuah meriam,<br>tapi tidak dibawa semua.<br>Kalah dalam memperebutkan,<br>senjata kecil itu.<br>Sehingga yang disampaikan pada Raja<br>hanya polet, lima (jumlahnya) macam-<br>macam.<br>Sudah tidak diceritakan, |
| 67. | Wetan Praga Pangran Basah iki,<br>pan kalindhih něnggih yudanira,<br>Laknat lajěng karya benteng,<br>aneng Gamplong puniku,<br>Raden Basah Prawiradirjeki,[7]<br>tan purun tutulunga,<br>tumuntěn puniku,<br>dadya kasep lajěng dadya, | Pangeran Basah ada di timur sungai Praga.<br>(Karena) kalah di peperangan,<br>Pasukan Laknat kemudian membuat<br>benteng<br>di Gamplong.<br>Raden Basah Prawiradirja<br>tidak mau membantu<br>kemudian |

[7] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | Pěnanggulan mapan wus tan bisa mijil,<br>ingkang pinatah těngga, | menjadi terlambat sehingga<br>(yang ada di) Penanggulan sudah tidak bisa keluar.<br>Yang diperintahkan untuk menunggui, |
| 68. | Pangran Pakuningrat den kantheni,<br>ja piděksa Ki Cakranagara,<br>binantokěn dhatěng Gamplong,<br>Raden Basah katungkul,<br>udur arta lan Den Dipati,<br>dadya Sri Naranata,<br>sangsaya lěs tyasipun,<br>rumaos dinukan Suksma,<br>sabab saběn saběn nurut aturneki,<br>ingkang para niyaka, | (yaitu) Pangeran Pakuningrat ditemani<br>yang berperawakan besar Ki Cakranegara,<br>dikirimkan bantuan ke Gamplong.<br>Raden Basah kalah,<br>berebut uang dengan Raden Adipati,<br>sehingga Sang Raja<br>semakin terharu hatinya.<br>Serasa Tuhan marah (padanya)<br>sebab semua orang menuruti perkataannya,<br>para pemimpin |
| 69. | Datan wontěn kang karsa pribadi,<br>Kangjěng Sultan ing dalu lan siyang,<br>pan naming sih ing Yyang Manon,<br>něnggih lěstare-(h.124)-nipun,<br>ingkang dhatěng sabilolahi,<br>sědaya katrimaa,<br>imannya puniku,<br>měngkana Sri Naranata,<br>mapan nanging galih ing wěkasaneki,<br>sih ing Allah Tangala, | tidak ada yang mempunya kehendak pribadi.<br>Siang dan malam, Kanjeng Sultan<br>hanya (bersandar) kepada kasih Yang Mahakuasa,<br>akan kelestarian<br>perihal (mereka) yang mati sabil,<br>agar semua (amal mereka) diterimanya<br>juga imannya.<br>Adapun Sang Raja<br>pada akhirnya dalam hati hanya (merasa) kasih pada Allah Swt. |
| 70. | Dhatěng ingkang samya sabil sahid,<br>pan sinamur měng-aměng Jěng Sultan,<br>dhatěng ing Těrayung mangko,<br>rěměn měsjit Těrayu,<br>ingkang dherek nging pra ngulami,<br>sědaya pan tinilar,<br>neng Pěngasih iku,<br>měngkana ingkang winarna,<br>Kyai Maja sampun wontěn ing Bětawi,<br>mapan kinon kongkonan, | Perihal semua orang yang telah mati sahid,<br>ditutupi Kanjeng Sultan (dengan) bermain-main.<br>ke Terayung.<br>(Ia) suka dengan masjid Terayu.<br>Yang ikut (dengannya) hanya para ulama,<br>semua ditinggal<br>di Pengasih.<br>Demikianlah yang diceritakan,<br>Kyai Maja sudah berada di Betawi, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | diberi perintah |
| 71. | Atur surat dhumatěng Nrěpati,<br>Jendral Dhe Kok nuhun kenděling prang,<br>aněnggih ingkang kinengken,<br>Ki Dhadhapan puniku,<br>lawan Kyai Kasan Běsari,<br>Kapitan Rup punika,<br>kathah srěratipun,<br>wus katur mring Sri Nalendra,<br>sinusulkěn dhumatěng Trěrayu iki,<br>langkung ewa tyas Nata, | memberikan surat kepada Raja<br>(bahwa) Jenderal De Kock meminta perang berhenti,<br>demikian yang diperintahkan<br>Ki Dhadhapan<br>dan Kyai Kasan Besari,<br>(serta) Kapiten Roep.<br>Banyak isi suratnya.<br>Sudah diberikan pada Sang Raja,<br>disusulkan ke Terayu.<br>Hati Sang Raja sangat kecewa. |
| 72. | Sagung sěrat tan arsa ningali,<br>lajěng kinen mangsulěn sadaya,<br>dhatěng Raden Dipatine,<br>la-(h.125)-n Raden Basah iku,<br>dening nuwun kenděling jurit,<br>marěngi Sri Nalendra,<br>nging bicara sagung,<br>Sang Nata wus dutan karsa,<br>mangsa borong Den Basah Raden Dipati,<br>Pangran Behi katiganya, | (Raja) tidak mau melihat seluruh isi surat,<br>lalu memerintahkan untuk membalas semua<br>pada Raden Adipati<br>dan Raden Basah.<br>Perihal permintaan dihentikannya perang,<br>Sang Raja mengizinkan,<br>tapi perihal lainnya<br>Sang Raja sudah mengirim utusan, hendak memasrahkan pada Raden Basah, Raden Adipati<br>(dan) yang ketiga, Pangeran Ngabei |
| 73. | Nging satunggal wělingnya Nrěpati,<br>datan kenging lamun ngewahana,<br>ayat kitab parentahe,<br>ingkang ingutus pangguh,<br>inggih lawan Raden Dipati,<br>Mas Pangulu Pribadya,<br>lan Dolah puniku,<br>Badarodin Mělangika,<br>Pangran Suryawijaya sěkawan sami,<br>lengser sing ngarsa Nata, | Tapi satu hal yang diingatkan Raja,<br>tidak boleh merubah<br>ayat kitab perintah.<br>(Raja) mengutus untuk bertemu<br>dengan Raden Adipati.<br>Mas Pengulu Pribadi<br>dan Dolah,<br>(dan) Badaruddin Melangi,<br>(serta yang) keempat, Pangeran Suryawijaya<br>mundur dari hadapan Raja. |
| 74. | Sri Nalendra lajěng kondur iki,<br>mring Pěngasih pan wus tan winarna,<br>Kapitan Ěrup ature, | Sang Raja kemudian pulang<br>ke Pengasih, sudah tak diceritakan (lagi).<br>Kapiten Roep berkata |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | mring Raden Basah iku,<br>pan kawula inggih winěling,<br>mring Komsaris Jendral,<br>ijěman puniku,<br>kalamun parěng Sang Nata,<br>sagung tanah kang wontěn rěsidheneki,<br>sědaya akanthiya, | pada Raden Basah,<br>"Saya diingatkan<br>oleh Komisaris Jenderal,<br>atas surat itu.<br>Jika diizinkan Sang Raja,<br>seluruh tanah yang ada di residennya<br>semua ditunggui, |
| 75. | Lan ngulami dados sami sami,<br>sampun wontěn inggih kang parentah,<br>De-(h.126)-n Basah alon sěbdane,<br>ya dhingin ingsun matur,<br>nulya Raden Basah kěpanggih,<br>lawan Raden Dipatya,<br>mapan ta panuju,<br>pěpak kang putra santana,<br>myang Pratiwa Raden Prawiradirjeki,<br>ngaturkěn aturira, | dan para ulama bersama-sama<br>sudah berada di (tempat) yang<br>diperintahkan."<br>Raden Basah berkata pelan,<br>"(Seperti) yang dulu hamba laporkan,<br>kemudian Raden Basah bertemu<br>dengan Raden Adipati,<br>pada saat<br>seluruh putera sentana lengkap,<br>serta Senapati Raden Prawiradirja<br>menyampaikan berita." |
| 76. | Kapitan Rup dadya angaturi,<br>Mas Pangulu myang sagung ngulama,<br>mapan sampun prapta mangko,<br>pan samya rěmbagipun,<br>sae katur Sri Narapati,<br>měngkana lajěng soan,<br>sěkawan puniku,<br>wus prapta ngarsa Nalendra,<br>mapan nuju lěnggah langgar Sri Bupati,<br>neng surambi punika, | Kapiten Roep kemudian memberi tahu<br>Mas Pengulu serta seluruh ulama<br>yang sudah tiba,<br>semua menyampaikan<br>persetujuan Sang Raja.<br>Demikianlah, kemudian menghadap,<br>keempat orang itu.<br>(Mereka) sudah tiba di hadapan Raja<br>yang sedang duduk di langgar. Sang Raja<br>berada di serambi. |
| 77. | Sampun katur kang niskara sami,<br>Sri Nalendra mesěm angandika,<br>ya wus běněr nanging kasep,<br>kalamun ingsun turut,<br>iya iku wěkasaneki,<br>dadya prang rěbud donya,<br>paran polah ingsun,<br>yen katěmu besuk kana, | Sudah disampaikan seluruh perkaranya,<br>Sang Raja tersenyum sambil berkata,<br>"Ya, sudah benar, hanya terlambat.<br>Kalau aku turuti<br>ya itulah akhirnya,<br>menjadi perang berebut keduniawian.<br>Apa yang kulakukan<br>jika bertemu di sana kelak |

| **No.** | **Alih Aksara** | **Terjemahan** |
|---|---|---|
| | lan kang pra dha wus prapta sabilolahi,<br>dhingin duk ja alanang, | dan mereka sudah mati sabil.<br>Dulu ketika *ja* berani, |
| 78. | Nora kurang (h.127) kěmurahan Widi,<br>tur ika měksih pěpak padha,<br>ingkang sabil dorung[8] akeh,<br>lan ingsun bisa iku,<br>males marang nak putuneki,<br>ingkang padha tininggal,<br>ingsun datan ayun,<br>karya pitěnah mring bala,<br>dadya samya tumungkul tan sagěd iki,<br>lamun malih matura, | tidak kurang kemurahan Tuhan,<br>mereka masih dalam posisi siap.<br>Yang mati sabil belum banyak jumlahnya.<br>Dan aku bisa<br>membalas pada anak cucunya<br>yang ditinggal.<br>Aku tidak ingin<br>membuat fitnah pada prajurit,<br>jadi semua tertunduk, tidak bisa<br>berkata-kata lagi.” |
| 79. | Sri Nalendra angandika malih,<br>heh Danurja lan Prawiradirja,<br>sira wangsulan dhewe,<br>layang Bětawi iku,<br>mapan ingsun lan paman Behi,<br>wus aja sira ngucap,<br>dene karsaningsun,<br>pan wus nora owah ewah,<br>mapan samya sandika aturnya kalih,<br>pan wus datan winarna, | Sang Raja berkata lagi,<br>“Hai, Danureja dan Prawiradirja,<br>kau jawablah sendiri<br>surat (dari) Betawi itu.<br>Aku dan Paman Ngabei<br>jangan kausebut.<br>Adapun kehendakkku<br>sudah tidak bisa diubah.”<br>Kedua orang tersebut menerima perintah raja.<br>Sudah tidak diceritakan. |
| 80. | Jendral Dhě Kok mapan kirim tulis,<br>mring Den Basah Prawiradirjeka,<br>langkung andhap těmbungane,<br>ngajak panggihan iku,<br>lamun parěng lan wěktuneki,<br>aneng ing Pěnanggulan,<br>lawan kirim běstul,<br>sarakit dadya Den Basah,<br>gěng tyasira měngkana Sri Narapati,<br>ningali (h.128) Raden Basah, | Jenderal De Kock mengirim surat<br>pada Raden Basah Prawiradirja,<br>sangat remeh permintaannya,<br>(yaitu) mengajak bertemu<br>jika boleh dan waktunya (sesuai),<br>di Penanggulan,<br>serta mengirimkan pistol<br>sepasang, sehingga Raden Basah<br>senang hatinya. Demikianlah Sang Raja<br>melihat Raden Basah |
| 81. | Mapan awasa bab kathah iki, | menguasai banyak hal ini, |

[8] Sesuai konteks dibaca *durung*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kang dene ampĕr pratingkah ing Laknat,<br>ing sĕbarang parentahe,<br>marang prajurit sagung,<br>nging satunggal kang tan ngewahi,<br>parentahnya Nalendra,<br>bar Jĕmungah iku,<br>ingkang mĕksih tinĕtĕpan,<br>pamĕrdinya Den Basah mring salat iki,<br>gangsal wĕktu tan ewah, | yang menahan tindakan pasukan Laknat,<br>(melalui) semua perintahnya<br>pada seluruh prajurit.<br>Hanya satu yang tidak berubah,<br>perintah Raja,<br>sesudah salat Jumat itu,<br>yang masih ditetapkan,<br>wejangan Raden Basah tentang salat,<br>(pada) lima waktu (salat) tidak berubah. |
| 82. | Sri Nalendra kang dados tyasneki,<br>nging satunggal dhatĕng ingkang putra,<br>Den Ayu Gusti Basahe,<br>mapan tinilar iku,<br>mring kang raka marma Nrĕpati,<br>kĕlangkung denya wĕlas,<br>wus lami tinantun,<br>krama dhumatĕng Nalendra,<br>datan arsa malah asring muhuni,<br>kemutan mring kang raka, | Dengan demikian hati Sang Raja<br>hanya (tertuju) pada satu (hal), anaknya,<br>Raden Ayu Gusti Basah,<br>yang ditinggal<br>pada sang kakak sebab Raja<br>sangat kasihan.<br>Sudah lama ditanya<br>(perihal) sikapnya, kepada Raja<br>tidak mau, malah sering menangis<br>teringat sang kakak. |
| 83. | Mila sangĕt sang Nata amĕrdi,<br>kramanira dhumatĕng kang putra,<br>sabab wus sumĕdya katong,<br>tilar donya puniku,<br>kanikmatan donya tan nolih,<br>nanging mring kĕlanggĕngan,<br>kang dados tyasipun,<br>lan nĕnuhun mring Yyang Sukma,<br>lĕstarine sih (h.129) ing benjing akir,<br>lan mring sagunging samya, | Itu sebabnya Sang Raja sangat menasehati<br>(perihal) tata krama pada sang anak,<br>sebab sudah siap Raja<br>meninggalkan dunia ini.<br>Kenikmatan dunia tidak dihiraukannya,<br>hanyalah pada keabadian<br>yang menjadi (tujuan) hatinya,<br>dan permintaan pada Yang Mahakuasa<br>(yakni) kasihnya terus berlanjut untuk selamanya<br>dan bagi semuanya. |
| 84. | Wadya Islam kang ngampahi sabil,<br>lawan sahid muga narimaa,<br>subkanau tangalane dhumatĕng imanipun,<br><br>nulya ana marmaning Widi,<br>Den Ayu Gusti Basah, | Pasukan Islam yang mati sabil<br>dan sahid semoga menerima (juga),<br>Mahasuci dan Mahatinggi (atas<br>kemurahan-Nya) terhadap imannya.<br>Lalu ada kemurahan Tuhan,<br>Raden Ayu Gusti Basah |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | mring kang rama nurut,<br>langkung sokur Sri Nalendra,<br>mring Yyang Sukma nulya kinen animbali,<br>Basah Mĕrtanagara, | menurut pada ayahnya.<br>Sang Raja sangat bersyukur<br>kepada Tuhan, kemudian menyuruh<br>memanggil<br>Basah Mertanegara. |
| 85. | Basah Rema kang kinen gĕntosi,<br>ingkang rayi Den Gandakusuma,<br>mapan wus dhinawuhake,<br>ingkang niskara sagung,<br>nĕnggih dhatĕng Raden Dipati,<br>mĕngkana mapan nulya,<br>nimbali puniku,<br>Raden Dipati Danurja,<br>mring Den Basah Prawiradirja wus prapti,<br>pan lajĕng dhinawuhan, | Basah Rema yang disuruh menggantikan<br>adik Raden Gandakusuma,<br>sudah disampaikan<br>seluruh perkaranya<br>kepada Raden Adipati.<br>Demikianlah kemudian<br>memanggil<br>Raden Adipati Danureja,<br>kepada Raden Basah Prawiradirja sudah<br>tiba,<br>kemudian diberitahu |
| 86. | Mapan kinen wau animbali,<br>mring Den Basah Mĕrtanĕgarika,<br>wus winĕrta niskarane,<br>ing karsa Sang Sinuhun,<br>Raden Basah langkung tyasneki,<br>sangĕt angarsa-arsa,<br>sanes dhawahipun,<br>wĕkasan medal tyasira,<br>dadi bĕcik Basah ing Bagĕ-(h.130)-len iki,<br>lawan Basah Mĕntaram, | (bahwa) tadi disuruh memanggil<br>Raden Basah Mertanegara.<br>Sudah dikabarkan semuanya<br>yang dikehendari Yang Mulia.<br>Raden Basah sangat sedih,<br>sangat mengharapkan<br>perintah yang lain,<br>akhirnya tumbuh di hatinya,<br>menjadi baik sang Basah di Bagelen<br>bersama Basah Mataram. |
| 87. | Datan sanes lan Raden Dipati,<br>mapan mĕksih gadhah putra jaka,<br>lan Pangran Ngabdulmajide,<br>samya gĕla tyasipun,<br>nanging kantun kĕlair iki,<br>pan samya ngarsa-arsa,<br>mĕngkana winuwus,<br>Den Basah Prawiradirja,<br>mapan lajĕng sowan Kangjĕng Ratu iki,<br>mring pĕsanggrahanira, | Tidak berbeda dengan Raden Adipati,<br>masih mempunyai seorang putera yang<br>masih muda,<br>dan Pangeran Ngabdulmajid<br>menyesal dalam hati,<br>namun (penyesalan) muncul<br>belakangan.Ssemua berharap-harap.<br>Demikianlah diceritakan,<br>Raden Basah Prawiradirja<br>kemudian menghadap Kanjeng Ratu<br>di pesanggrahannya. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 88. | Sarěng prapta pan dinangu iki,<br>ana apa Basah sira prapta,<br>Den Basah atur sěmbahe,<br>mapan nuwun kěpangguh,<br>wayah dalěm pan mumpung kenging,<br>inggih wěkasan panggya,<br>benjang lamun sampun,<br>krama kados botěn suka,<br>ingkang gadhah Kangjěng Ratu ngandika ris,<br>ingsun tan ngrungu warta, | Setibanya (ia) ditanya,<br>“Ada apa, Basah, kau datang?”<br>Raden Basah menjawab dengan hormat,<br>“(Saya) minta bertemu<br>sang cucu selagi boleh.<br>(Ini) akhir pertemuan.<br>Kelak kalau sudah<br>menikah, mungkin tidak diizinkan.”<br>Yang punya (cucu), Kanjeng Ratu, berkata pelan,<br>“Aku tidak mendengar berita |
| 89. | Sapa ingkang bakal den paringi,<br>Raden Basah matur esmu waspa,<br>něnggih basah ing Pagělen,<br>Jěng Ratu Agěng iku,<br>ingkang wayah dipuntimbali,<br>Den Ayu Gusti Basah,<br>sampun prapta ngayun,<br>Den Basah Prawiradirja,<br>lajěng nangis sumungkěm pangkonireki,<br>e-(h.131)-mut dhatěng kang swarga, | siapa yang akan diberi.”<br>Raden Basah menyampaikan sambil menangis<br>perihal basah di Pagelen.<br>Kanjeng Ratu Ageng<br>cucunya dipanggil (saat itu juga),<br>Raden Ayu Gusti Basah<br>sudah sampai di depannya.<br>Raden Basah Prawiradirja<br>kemudian menangis (dan) sungkem di pangkuannya,<br>teringat pada yang sudah meninggal. |
| 90. | Pan katiga samya muhunneki,<br>Kangjěng Ratu Agěng mring kang wayah,<br>Jěng Gusti Iman Basahe,<br>mapan wus tan cinatur,<br>kawarnaa wau kang prapti,<br>Basah Martanagara,<br>wus katur Sang Prabu,<br>karsanira Sri Nalendra,<br>ingkang kinon mangku Rahaden Dipati,<br>Basah Martanagara, | Ketiga orang itu semua memohon<br>Kanjeng Ratu Ageng pada sang cucu,<br>Kanjeng Gusti Iman Basah.<br>Sudah tidak diceritakan.<br>Diceritakanlah ia yang sampai,<br>(yakni) Basah Mertanegara,<br>sudah disampaikan Sang Raja<br>kehendak Sang Raja,<br>yang diperintahkan memangku Raden Adipati,<br>Basah Mertanegara, |
| 91. | Kangjěng Raden Ayu Gusti iki,<br>ingkang kinon wau mangku iki, | Kanjeng Raden Ayu Gusti,<br>yang diperintahkan memangku tadi, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | Den Basah Ngabdulatipe,<br>aneng Běndungan iku,<br>para putra pěpěkan sami,<br>pan Kangjěng Paněmbahan,<br>lawan Kangjěng Ratu,<br>ingkang něnggani ika,<br>neng Běndungan ri wus pinanggihneki,<br>mapan lajěng ingarak, | Raden Basah Ngabdullatip,<br>(agar) berada di Bendungan.<br>Para putera semua bersiap-siap,<br>Kanjeng Panembahan<br>dan Kanjeng Ratu<br>yang menunggui<br>di Bendungan. Ketika sudah bertemu<br>kemudian diarak |
| 92. | Sing Pěngasih mring Běndungan iki,<br>mapan nuju ing wulan ramělan,<br>tanggal kaping pitulase,<br>putra santana sagung,<br>myang pratiwa kang dherek iki,<br>prajurit mapan samya,<br>jajar ri ingayun,<br>langkung kathah jalma ningali,<br>mapan ngantos lampahan sadintěn prapti,<br>samya enggar tyasi-(h.132)-ra, | dari Pengasih ke Bendungan.<br>Sedang bulan Ramelan,<br>tanggal tujuh belas.<br>Putera sentana semua<br>dan adipati yang mengikuti,<br>(sedangkan) seluruh prajurit<br>berbaris di depan,<br>sangat banyak orang-orang yang melihat<br>(mereka).<br>Perjalanan mencapai satu hari (lalu) tiba,<br>semua senang hatinya. |
| 93. | Ning Den Basah Prawiradirjeki,<br>ingkang datan tumut dherek ika,<br>kalawan saprajuritne,<br>wus tan winarna iku,<br>kawarnaa Jendral puniki,<br>něrangkěn bab panggihan,<br>Pěnanggulan iku,<br>Raden Basah wangsulannya,<br>ngajak panggih aneng Dhusun Turus iki,<br>lajěng tan kadadosan, | Hanya Raden Basah Prawiradirja<br>yang tidak ikut mereka<br>beserta seluruh prajuritnya.<br>Sudah tidak diceritakan hal itu.<br>Diceritakanlah Jenderal<br>menjelaskan perihal pertemuan<br>di Penanggulan.<br>Raden Basah menjawab<br>mengajak bertemu di Dusun Turus<br>kemudian tidak terlaksana, |
| 94. | Lajěng taken pikajěnganeki,<br>Raden Basah mapan wangsulan,<br>nyarah mring Jendral kajěnge,<br>tigang prěkawis iku,<br>kenděl lawan bicantěn iki,<br>katiga lawan aprang,<br>Jendral pan tinurut, | lalu bertanya kehendaknya.<br>Raden Basah menjawab<br>terserah pada kehendak Jenderal<br>(tentang ) ketiga perkara itu.<br>Berhenti dengan pembicaraan ini,<br>ketiganya menentang peperangan.<br>Jenderal dituruti, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | punapa sakajěngira,<br>Jendral mapan Raden Basah kang nadhahi,<br>Jendral lajěng milih aprang, | apapun kehendak<br>Jenderal, Raden Basah yang menyanggupi.<br>Jenderal lalu memilih berperang, |
| 95. | Dadya lajěng ngangkat aprang malih,<br>wulan sawal kenděl tigang wulan,<br>Sang Nata mapan karsane,<br>dene Tanah Měntarum,<br>Raden Basah lan Pangran Behi,<br>kang kinen nindhihana,<br>sagung aprang iku,<br>Sri Nalendra mapan arsa,<br>alěmana prajurit (h.133) tinilar sami,<br>anging běkta Bulkiya, | sehingga kemudian berperang lagi.<br>Pada bulan Sawal berhenti selama tiga bulan.<br>Kehendak Sang Raja<br>adapun Tanah Mataram,<br>Raden Basah dan Pangeran Ngabei<br>yang disuruh mempimpin<br>seluruh perang itu.<br>Sang Raja ingin<br>memuji prajurit yang ditinggal,<br>hanya membawa Bulkiya. |
| 96. | Suranata Suryagama iki,<br>mantri jěro prajurit tamtama,<br>Jayengan iku usare,<br>mapan pangiridipun,<br>Basah Ngusman Basah Dullatip,<br>lawan Raden Dipatya,<br>putra sěntaneku,<br>ingkang dherek nanging gangsal,<br>Pangran Prabu lawan Pangran Ngabdul Rakim,<br>Pangran Dipanagara, | Suranata Suryagama<br>sebagai prajurit pilihan,<br>Jayengan sebagai usar,<br>yang (menjadi) pemimpinnya<br>Basah Ngusman, Basah Ngabdullatip,<br>dan Raden Adipati.<br>Putera sentana<br>yang ikut hanya lima (orang),<br>Pangeran Prabu, Pangeran Ngabdulrakhim,<br>Pangeran Dipanegara, |
| 97. | Pangran Adinagara puniki,<br>Pangran Suryadipura kalawan,<br>Mas Pangulu sakancane,<br>kang pra ngulama iku,<br>sampun budhal saking Pěngasih,<br>mapan sarěng kalawan,<br>Pangan Behi iku,<br>budhal mring sakidul Yogja,<br>sawadyanya Raden Basah kang ngěnggeni,<br>ing Pěngasih punika, | Pangeran Adinegara,<br>Pangeran Suryadipura, serta<br>Mas Pengulu dan pasukannya.<br>Para ulama<br>sudah berangkat dari Pengasih,<br>beserta dengan<br>Pangeran Ngabei,<br>berangkat ke Yogyakarta bagian selatan.<br>Seluruh pasukan Raden Basah yang menunggui<br>di Pengasih. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 98. | Tan winarna niskaranya sami,<br>ingkang aprang wus rame sadaya,<br>kawarna Kangjěng Sang Katong,<br>Pagělen sampun rawuh,<br>měsanggrahan ing Rati iki,<br>urut sewu marganya,<br>animbali iku,<br>basah ing Pagělen tiga,<br>(h.134) Raden Gandakusuma wus prapti,<br>Basah Ngabdulmahyika, | Tidak diceritakan seluruh kejadiannya,<br>yang berperang sudah riuh ramai.<br>Diceritakanlah Kanjeng Raja,<br>sudah tiba di Pagelen,<br>bersinggah di Ranti,<br>berjajar berurutan di sepanjang jalan,<br>memanggil<br>tiga basah di Pagelen.<br>Raden Gandakusuma sudah sampai,<br>Basah Ngabdulmuhyi, |
| 99. | Raden Basah Prawirakusumeki,<br>sampun panggih lan Raden Dipatya,<br>samya dhinawuhan mangko,<br>lamun Sang Nata ayun,<br>tědhak marang ing Gowong iki,<br>wingking samya den yitna,<br>těngga tanahipun,<br>nging Basah Pagělen těngah,<br>Ngabdulmuhyi kinarsakěn dherek iki,<br>lan saprajuritira, | (dan) Raden Basah Prawiradirja<br>sudah bertemu dengan Raden Adipati.<br>Semua sudah diperintahkan<br>bahwa Sang Raja ingin<br>mengunjungi Gowong.<br>Semua berjaga di belakang,<br>menunggu tanah mereka.<br>Hanya Basah Pagelen Tengah<br>Ngabdulmuhyi yang dikehendaki ikut,<br>beserta prajuritnya. |
| 100. | Dening buri sira kang ngopeni,<br>lamunana mungsuh ingkang těka,<br>basah kang katěmpuh karo,<br>mring ruměksane iku,<br>basah kalih samya turneki,<br>sandika tan winarna,<br>Sri Nalendra iku,<br>saking Ranti sampun budhal,<br>lan sawadya kuswa kang dadya pěngarsi,<br>Basah Yudakěnaka, | “Di belakang kau yang mengurus,<br>jika ada musuh yang datang,<br>kedua basah yang bertugas menghadapi<br>dan menjagai.<br>Kedua basah<br>menyetujui. Tidak diceritakan<br>Sang Raja<br>sudah berangkat dari Ranti<br>beserta seluruh pasukan. Yang memimpin<br>(adalah) Basah Yudakenaka. |